

SEYLA BENHABIB

Gleichheit und Differenz

Lucas-Preis

Mohr Siebeck

Lucas-Preis

2012



Gleichheit und Differenz

Die Würde des Menschen
und die Souveränitätsansprüche der
Völker im Spiegel der politischen
Moderne

von

Seyla Benhabib

Übersetzungen von

Stefan Eich

und

Paul Silas Peterson

herausgegeben von

Volker Drehsen

Mohr Siebeck

Seyla Benhabib: Eugene Meyer Professor of Political Science and
Philosophy at Yale University

ISBN 978-3-16-152612-1 / eISBN 978-3-16-160789-9
unveränderte eBook-Ausgabe 2021

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographi-
sche Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2013 Mohr Siebeck Tübingen.
Alle Rechte vorbehalten. All rights reserved.

Das Buch wurde von niemeyersatz in Tübingen aus der Bembo
gesetzt und von Gulde-Druck in Tübingen gedruckt.

Inhalt

Seyla Benhabib
Gleichheit und Differenz / Equality and Difference
Seite 6

Anmerkungen/Notes
Seite 96

Volker Drehsen
Ansprache bei der Verleihung des
Dr. Leopold Lucas-Preises 2012 /
Address at the Award Ceremony of the
2012 Dr. Leopold Lucas Prize
Seite 118

Anmerkungen/Notes
Seite 160

Die bisherigen Preisträger
Seite 163

Equality and Difference

Human Dignity and Popular Sovereignty
in the Mirror of Political Modernity

by

Seyla Benhabib

Gleichheit und Differenz

Die Würde des Menschen und
die Souveränitätsansprüche der Völker
im Spiegel der politischen Moderne

von

Seyla Benhabib

*For Yiri and Shoshana Yovel
In Friendship*

The award of a prize in the name of an individual induces the recipient to search for affinities, biographical and intellectual commonalities between the one in whose name the prize is awarded and the awardee. To be awarded a prize not only in the name of a scholar but of a Rabbi presented me with a special challenge, and led me to ask myself about the Jewish sources of my own intellectual work: what was it, and is it, about the German philosophical tradition, from Hegel, on whom I wrote my dissertation, to Arendt, Horkheimer, Adorno, Benjamin, Habermas and many others, that provided me, a child of Sephardic parents, born in Istanbul, with the language of philosophical reflection? Why is it that this tradition, more than the analytical philosophy to which I was exposed as a student, influenced my philosophical orientation so deeply? Even if I have been reluctant to place these autobiographical reflections at the center of my work, in the German philosophical tradition I have found a language through which to reflect on the dilemmas of Jewish identity.¹ It is the German and the German-Jewish encounter with political and cultural modernity that

*Yiri und Shoshana Yovel
in Freundschaft gewidmet*

Die Verleihung eines Preises veranlasst den Empfänger oder die Empfängerin nach Gemeinsamkeiten zu suchen, nach biographischen und intellektuellen Übereinstimmungen mit demjenigen oder derjenigen, in dessen oder deren Namen der Preis verliehen wird. Ein Preis, der im Namen nicht nur eines Wissenschaftlers sondern eines Rabbis verliehen wird, stellte mich vor eine besondere Herausforderung und hat mich dazu veranlasst, nach den jüdischen Wurzeln meiner eigenen intellektuellen Arbeit zu graben: Was an der deutschen philosophischen Tradition von Hegel (über den ich meine Doktorarbeit schrieb) bis Arendt, Horkheimer, Adorno, Benjamin, Habermas und vielen anderen war es und ist es, das mir, einem Kind sephardischer Eltern, geboren in Istanbul, die Sprache der kritischen Philosophie gelehrt hat? Warum hat mich diese Traditionslinie so viel tiefer geprägt als die analytische Philosophie, der ich doch als Studentin ungemein stärker ausgesetzt war? Auch wenn ich diese autobiographischen Linien nie ins Zentrum meines Werkes gestellt habe: In dieser deutschen philosophischen Tradition habe ich eine Sprache gefunden, die mich

has provided me with the mirror in which to see reflected my own experiences as a Turkish-Jew and as a child of Atatürk's Republic.

An Autobiographical Introduction

At the start of the sixteenth century, after the Inquisition in Catholic Spain, many Jews escaped to neighboring Portugal, the Netherlands and the United Kingdom. Our earliest known ancestor, the Rabbi Jacob Ibn-Habib, whose Arabic last name means »son of Habib«, just as the »Ben« in my last name means »son« in Hebrew, was among the foremost members of the north-western Spanish city of Zamora.² He tried to negotiate with the Spanish authorities to have the Jews of Zamora remain in exchange for land and money; when this failed, he fled to Portugal and from there to the provinces of the Ottoman Empire, first Jerusalem and then Salonica. The Jews of Spain were offered »hospitality« by the Ottoman Empire.

Even after half a millennium the story of the exile from Spain was not extinguished in the memory of